

静|一|述|林

总主编 傅勇林

主 编 王维民 俞森林

# 郭沫若 翻译研究

GUOMORUO

FANYIYANJIU

四川出版集团

四川文艺出版社

静一述林·西南交通大学外国语学院学术论丛之二

# 郭沫若翻译研究

2007年四川省教育厅人文社会科学研究重点基地四川郭沫若研究中心课题研究成果  
西南交通大学科学研究基金立项资助



四川出版集团



四川文艺出版社

---

图书在版编目 (CIP) 数据

郭沫若翻译研究/傅勇林等著. —成都: 四川文艺出版社, 2009. 9

ISBN 978-7-5411-2900-1

I. 郭… II. 傅… III. 郭沫若 (1892~1978) —翻译理论—研究 IV. H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 158225 号

---

GuoMoRuo fanYi Yanjiu

郭沫若翻译研究

总主编 傅勇林

主 编 王维民 俞森林

出 品 人 黄立新

责任编辑 胡 焰 (yanahy@sina.com)

责任校对 汪 平等

责任印制 唐 茵 喻 辉

封面设计 任 熙

版式设计 史小燕 张 妮

---

出版发行  四川出版集团  四川文艺出版社

社 址 成都市槐树街 2 号

网 址 [www.scwys.com](http://www.scwys.com)

电 话 028-86259285 (发行部) 028-86259303 (编辑部)

传 真 028-86259306

---

读者服务 028-86259293

邮购地址 成都槐树街 2 号四川文艺出版社邮购部 610031

---

印 刷 成都市书林印刷厂

开 本 700 mm×1000 mm 1/16

印 张 27.25

字 数 392 千

版 次 2009 年 9 月第一版

印 次 2009 年 9 月第一次印刷

书 号 ISBN 978-7-5411-2900-1

定 价 48.00 元

---

版权所有·侵权必究。如有质量问题, 请与出版社联系更换。

静一述林·西南交通大学外国语学院学术论丛之二

## 郭沫若翻译研究

总主编

傅勇林

主 编

王维民 俞森林

副主编

廖文武 李海振

参 编

黄 莎 叶 琳 杨 琼

曾 建 高贝贝 凌 冰

秦 岚 谭志恒 田 华

王亚西 尹小敏 袁 外

曾令维 曾祥芳 张 敏

## 「总序

荀子曰：“人何以知道？曰：心。心何以知？曰：虚一而静。”（《荀子·解蔽篇》）“虚”，然后“一”，然后“静”，然后而知“道”。本丛书名《静一述林》，取其深意也。

王国维曾说：“大家之作，其言情也必沁人心脾，其写景也必豁人耳目，其辞脱口而出无矫揉装束之态。以其所见者真，所知者深也。持此以衡古今之作者，百不失一。”学与思皆应从“身之所容、目之所瞩、意之所游”三个角度出发，追求“境真”、“境实”、“境深”三种“境界”。但“境界”是一种深度创构，是“本”，“天怀意境之合，笔墨气韵之微”，“放之可弥六合”，而后可以求“道”知“道”，故应将其作为理想的学术追求，“持之以恒古今之作者”。本丛书体现了西南交通大学外国语学院全体同仁如是学术旨趣——静虑澄心，“虚怀若谷，静一至道。于学科建设而言，此为根本，当有深意焉。

“大学，乃大师之谓也”。西南交通大学外国语学院全体同仁恪尽职守，教书育人，同时“皓首穷经”，不断提升理论素养，拓展学术境界，提高专业能力。我们高悬起“学术境界”这把标尺作为理想的目标去衡量、读解与阐释外语教学生动的现实实践，试图以求“道”之旨“月印万川”，鉴照理论与教学实际，使其呈现“有我之境”。丛书的心理理论追求就是“求道”，并将其悬为映照万川之“月”，作为价值尺度，以求“学理”。有鉴于此，丛书各位作者在丰厚的实践层面中梳理甄别，洞幽察微，同时以各种理论资源作为鉴照，拈出其中之要旨并移入当下之研究，遂在传统研究模式之中注入深切之内涵，“所见者真，所知者深”，所论“豁人耳目”，可见出笔墨“境界”，“理趣渐成”。

但是，“所知”因有“所见”，而“所见”当取定“立场”，首先解决“身之所容”，于是方有“目之所瞩”，从某一特定视角入手畅神而游，虽然“境界因地成形，移步换影，千奇万状”，“但游目骋怀，必是方得深景真意”。“意之所游”指“目力虽穷而意脉不断处是也”，这样“眼光收处，不

在全图”，“合景色于草昧之中，味之无尽；擅风光于掩映之际，览而愈新”，“真境逼而神境生”，遂“境界全出矣”。但是，在“境真”、“境实”、“境深”三种内涵之中，前两者只是前提，“境深”才是关键，因为它强调境界的深层创构，认为学术境界并不是学术与教学实践单向度的经验再现。可以说，“境真”、“境实”、“境深”三种内涵以及“身之所容、目之所瞩、意之所游”三个层面不啻是“学术境界”的生成机制，也是外语学科对其教学实践活动进行创造性重组的逻辑出发点。知识与实践单元的重组为知识纤维（命题、规律、原理）的抽取提供了条件，也是理论系统化的必然。外语学科建设的生命力就在于能凿壁借光，以新的视野对各种理论与实践命题进行学术肌理上的知识注入，而后实施理论反思与创造性升华。升华后的知识与实践单元理论清晰度大大提高，也为外语学科理论的推演提供了学理基础。由于这些理论命题是在提取了相关的知识与实践单元以后所升华而成的，反映了其间的内在联系，所以应将其悬为外语学科建设一种普遍的学术追求。如王国维所说：“言气质，言格律，言神韵，不如言境界。有境界，本也。气质、格律、神韵，末也。有境界而三者随之矣。”故此，本丛书据于“境真、境实”，追求“境深”和“境界”，此为“学理”，亦是学术“理据”，我们正在“路上”，自当深长思之。

升华学术与教学实践，“入门要正，立意要高”，当“通大义，识大体，立根本”。外语学者或教师应学贯中西，“灵根自殖”，因为“文人之异，在气格之高下，思致之深浅”，需如清戴震所言，追求“精审，识断，明辨，淹博”。“真力不至则精识不生”，然“学充则文至”，“学充”要求中外学养统摄，本土域外新知融合，要呈“自足圆融”之象，博洽周流，左右逢源，“更行更远更生”。学术“非真积力久，亲证而后得”，据此而与同人共勉。是为序。

傅勇林

傅勇林，文学博士，教授，语言学与应用语言学专业博士生导师，比较文学与世界文学专业博士生导师，国务院政府特殊津贴获得者，十届、十一届全国人大代表，现任西南交通大学外国语学院院长。

## 「前 言

郭沫若的翻译活动与他的文学创作几乎同时起步。自1915年9月翻译海涅的《〈归乡集〉第十六首》开始，至1969年3月至5月翻译《英诗译稿》，郭沫若从事翻译的时间跨度长达半个多世纪。

郭沫若一生之中倾注大量心血译介了众多国外诗歌、小说、戏剧、理论著作以及科学著作。据我们考证，郭沫若正式发表的译作达289种之多，其中诗歌238首、小说27部（篇）、戏剧11部、理论著作12部、科学著作1部，涉及9个国家，98位作者的作品。其译介范围之广，时间持续之长，所涉及流派之多，在中国现代翻译史上少见。

作为中国翻译史上重要的翻译家之一，郭沫若不但在翻译实践方面硕果累累，在翻译思想方面也有独到的见解，在中国翻译史，尤其是中国翻译文学史上占有重要的地位。他对翻译中的许多重要问题，如翻译的标准、译者的修养、翻译的原则和方法、翻译与创作、翻译批评等，均有深湛的见解和重要的论点。

在翻译标准方面，郭沫若提出了“译文应同样是一件艺术品”的观点，并对严复的“信达雅”说有自己独到的看法；在翻译方法方面，郭沫若创造性地提出“风韵译”，强调“以诗译诗”，提出翻译的过程也就是进行思想与意识再创造的过程，是译者与原作及作者之间的共鸣；在翻译与创作的关系方面，他的“媒婆”论，曾招致译界无数的争议与批评，20世纪20年代后半期，提出“好的翻译等于创作”；对于译者，除了强调其中外文功底和责任感之外，更强调译者的生活体验；在翻译批评方面，郭沫若提出翻译“要大胆虚心佛情铁面，要堂堂正正地作个投炸弹的健儿”；对于重译，郭沫若也有自己的见解，他提出“凡是一种良书是不妨多得几种译本的”。这些翻译思想，至今仍对翻译理论和实践具有重要指导意义。

然而，近一个世纪以来，对于郭沫若的研究大都集中在其作为诗人、剧作家、文艺理论家、小说家、史学家、文字专家、政治家这样的背景之下进行的。研究成果也主要集中于文艺、哲学、史学、考古、美学、中外

文化关系以及与其他作家的比较研究等研究之上，而对郭沫若的翻译活动以及他的翻译思想进行系统研究整理目前尚属空白。

在此背景之下，我们课题组成员在傅勇林教授的带领下，以“郭沫若翻译思想研究”为题，获得2007年四川省教育厅人文社会科学（郭沫若研究）课题立项（项目编号：GY2007L05），开始了长达两年的研究工作。其间，课题组成员对郭沫若半个多世纪以来的译作以及郭沫若相关研究史料进行了较为全面的搜集整理，并撰写了《从〈英诗译稿〉看郭沫若的译诗观》（《高校外语教学与研究》（第三辑），2008年11月）《郭沫若译著详考》（《郭沫若学刊》，2008年第4期）、《郭沫若翻译标准管窥》（《外语与外语教学》，2009年第5期）、《郭沫若翻译探源》（《西安外国语大学学报》，2009年第3期）等研究论文。本书为“郭沫若翻译思想研究”课题的最终研究成果。

全书分为三部分：

上编为综述，对郭沫若作为翻译家的成功之道、翻译活动、翻译思想以及翻译影响进行了整理与提炼；下编为郭沫若译作评介，对郭沫若的主要译作按德语、英语、俄语、日语及其他语种进行了分类评介；第三部分为附录，分为“郭沫若译论选”、“郭沫若译事年表”、“郭沫若译著详考”和“郭沫若翻译研究资料索引”四个部分，旨在为今后的郭沫若翻译研究者提供较为翔实的参考资料。

郭沫若一生译作丰富，时间跨度大，要将他的译作搜集整理齐全绝非易事；郭沫若专门讨论翻译的文章不多，没有提出一套系统的翻译理论，其观点大多散见于各种文章、书信、序跋等，非常分散、零碎，需要从中进行提炼、加工和整理；郭沫若的译作不仅数量丰富，体裁多样，而且涉及英语、日语、德语、俄语等多国语言，加之郭沫若的翻译作品中，许多不是根据原语文本直接翻译，而是从其他语种的译本间接翻译而来，部分作品，尤其是诗歌的作者以及作品原文难以考证，给研究带来很大困难，需要查阅大量史料。两年研究工作中的甘苦，业内同行必会深知。然而，此研究成果难免挂一漏万，以偏概全，企望业内同人不吝指正。

本课题研究也得到西南交通大学科研基金的资助（西南交通大学2007年校基金课题，项目编号：C02），在本课题研究过程中得到西南交通大学

科技处，尤其是刘学毅处长、张文桂处长、马跃主任、雷斌科长的大力支持，四川郭沫若研究中心税海模教授、陈俐教授、石燕京教授等为本题研究提供了宝贵的资料和指导，我们在此表示衷心的感谢！本书的出版，得到四川文艺出版社的鼎力相助，我们在此表示诚挚的谢意！

“郭沫若翻译思想研究”课题组

2009年8月

# 目 录

## 上编 | 综述

### 第一章 成功之道 / 002

- 1.1 中西文化结合的宁馨儿：郭沫若的中外文学文化基础 ..... 003
- 1.2 精通日、德、英语：郭沫若的外文基础 ..... 005
- 1.3 新旧世纪交替的时代：郭沫若翻译的时代背景 ..... 009
- 1.4 文学家、医学士和考古学家：郭沫若的知识结构 ..... 012
- 1.5 二十年留学流亡生活：郭沫若翻译的经济动因 ..... 015

### 第二章 翻译活动 / 019

- 2.1 留日十年(1914—1923) ..... 019
- 2.2 大革命时期(1923—1928) ..... 025
- 2.3 流亡十年(1928—1937) ..... 029
- 2.4 归国以后(1937—1969) ..... 031

### 第三章 翻译思想 / 032

- 3.1 译文应该同样是一件艺术品：郭沫若的翻译标准观 ..... 032
- 3.2 不负作者，不负读者，不欺自己：郭沫若的译者观 ..... 040
- 3.3 直译、意译、注译与风韵译：郭沫若的翻译方法论 ..... 048
- 3.4 从“媒婆”论到“好的翻译等于创作”：郭沫若论翻译与创作 ..... 052
- 3.5 堂堂正正做个投炸弹的健儿：郭沫若的翻译批评观 ..... 055
- 3.6 译雪莱的诗是要使我成为雪莱，是要使雪莱成为我自己：共鸣说 .....  
..... 058
- 3.7 凡是一种良书是不妨多得几种译本的：郭沫若的重译观 ..... 060

## 第四章 翻译影响 / 062

|                                      |     |
|--------------------------------------|-----|
| 4.1 从资产阶级民主主义到马克思主义:郭沫若政治思想的转变 ..... | 062 |
| 4.2 从自然流露到现实主义:翻译与郭沫若文艺思想的发展 .....   | 064 |
| 4.3 从泛神论到马克思主义:翻译与郭沫若世界观的转变 .....    | 070 |
| 4.4 另一种“创作”:郭沫若翻译对其文学创作的影响 .....     | 072 |
| 4.5 郭沫若的文学翻译与外国文学在中国的传播 .....        | 082 |

## 下编 | 译作评介

## 第五章 德语译作 / 088

|                       |     |
|-----------------------|-----|
| 5.1 《德国诗选》等德语诗歌 ..... | 088 |
| 5.2 《赫曼与窦绿苔》 .....    | 105 |
| 5.3 《茵梦湖》 .....       | 111 |
| 5.4 《少年维特之烦恼》 .....   | 117 |
| 5.5 《异端》 .....        | 126 |
| 5.6 《浮士德》 .....       | 132 |
| 5.7 《华伦斯太》 .....      | 140 |
| 5.8 《查拉图司屈拉钞》 .....   | 149 |
| 5.9 《唯一人者与其所有》 .....  | 155 |
| 5.10 《美术考古一世纪》 .....  | 156 |
| 5.11 《经济学方法论》 .....   | 161 |
| 5.12 《政治经济学批判》 .....  | 166 |
| 5.13 《艺术作品之真实性》 ..... | 169 |
| 5.14 《德意志意识形态》 .....  | 175 |

## 第六章 英语译作 / 179

|                         |     |
|-------------------------|-----|
| 6.1 《雪莱诗选》 .....        | 179 |
| 6.2 《英诗译稿》 .....        | 186 |
| 6.3 《石炭王》《屠场》《煤油》 ..... | 190 |

|                        |     |
|------------------------|-----|
| 6.4 《争斗》《法网》《银匣》 ..... | 194 |
| 6.5 《约翰·沁孤戏曲集》 .....   | 200 |
| 6.6 《生命之科学》 .....      | 204 |

## 第七章 俄语译作 / 211

|                   |     |
|-------------------|-----|
| 7.1 《新俄诗选》 .....  | 211 |
| 7.2 《新时代》 .....   | 216 |
| 7.3 《战争与和平》 ..... | 222 |

## 第八章 日语译作 / 228

|                       |     |
|-----------------------|-----|
| 8.1 《社会组织与社会革命》 ..... | 228 |
| 8.2 《日本短篇小说集》 .....   | 243 |
| 8.3 《隋唐燕乐调研究》 .....   | 248 |

## 第九章 《鲁拜集》 / 253

## 附录

### 附录一 郭沫若译论选 / 260

|                            |     |
|----------------------------|-----|
| 致李石岑 .....                 | 260 |
| 致郑振铎 .....                 | 262 |
| 致郁达夫(三) .....              | 263 |
| 论文学的研究与介绍 .....            | 267 |
| 论翻译的标准 .....               | 271 |
| 讨论注译运动及其他 .....            | 273 |
| 致孙铭传 .....                 | 282 |
| 孤鸿——致成仿吾的一封信(节选) .....     | 284 |
| 雅言与自力——告读《查拉图司屈拉》的友人 ..... | 286 |
| 致《威廉·迈斯达》译者 .....          | 289 |
| 我的作诗的经过 .....              | 290 |
| 谈文学翻译工作 .....              | 291 |

|                         |     |
|-------------------------|-----|
| 致《俄文教学》编辑 .....         | 295 |
| 《歌德诗中所表现的思想》附白 .....    | 296 |
| 《屠尔格涅甫之散文诗》序 .....      | 296 |
| 《雪莱的诗》小引 .....          | 297 |
| 《雪莱年谱》附白 .....          | 298 |
| 《查拉图司屈拉之狮子吼》译者识 .....   | 299 |
| 《迷娘歌》附言 .....           | 299 |
| 《茵梦湖》六版改版的序 .....       | 300 |
| 《英国诗人葛雷的〈墓畔哀歌〉》小引 ..... | 300 |
| 《〈乌鸦〉译诗的刍言》附白 .....     | 302 |
| 《社会组织与社会革命》附白 .....     | 303 |
| 《社会组织与社会革命》序 .....      | 303 |
| 《新时代》序 .....            | 306 |
| 《约翰·沁孤的戏曲集》译后 .....     | 308 |
| 《异端》译者序 .....           | 310 |
| 《争斗》序 .....             | 312 |
| 《少年维特之烦恼》增订本后序 .....    | 313 |
| 《少年维特之烦恼》译者扉语 .....     | 314 |
| 《少年维特之烦恼》重印感言 .....     | 315 |
| 《少年维特之烦恼》小引 .....       | 316 |
| 《西洋美术史提要》序 .....        | 318 |
| 《西洋美术史提要》书后 .....       | 324 |
| 《浮士德》第一部译后 .....        | 325 |
| 《浮士德》第二部译后记 .....       | 327 |
| 《浮士德》小引 .....           | 331 |
| 《新俄诗选》序 .....           | 331 |
| 《屠场》译后 .....            | 332 |
| 写在《煤油》前面 .....          | 334 |
| 《美术考古学发现史》译者序 .....     | 336 |
| 《日本短篇小说集》序 .....        | 341 |

|                     |     |
|---------------------|-----|
| 《隋唐燕乐调研究》序 .....    | 343 |
| 《隋唐燕乐调研究》原作者序 ..... | 344 |
| 《隋唐燕乐调研究》前言 .....   | 344 |
| 《生命之科学》译者弁言 .....   | 347 |
| 《人类展望》书后 .....      | 348 |
| 《生命之科学》(第三册)序 ..... | 350 |
| 《艺术作品之真实性》前言 .....  | 350 |
| 译完了《华伦斯坦》之后 .....   | 351 |
| 《华伦斯坦》改版书后 .....    | 356 |
| 《赫曼与窦绿苔》书后 .....    | 357 |
| 序《战争与和平》 .....      | 358 |
| 《高尔基》序 .....        | 361 |
| 《德意志意识形态》译者弁言 ..... | 362 |
| 《德意志意识形态》序 .....    | 365 |
| 《政治经济学批判》序 .....    | 366 |
| 《沫若译诗集》小序 .....     | 368 |
| 《苏联历史》序 .....       | 369 |
| 《英诗译稿》附白 .....      | 370 |

## 附录二 郭沫若译事年表 / 372

## 附录三 郭沫若译著详考 / 385

## 附录四 郭沫若翻译研究资料索引 / 401

# 上编

## 综 述

## 「第一章

# 成功之道<sup>①</sup>

郭沫若从事翻译，时间长达半个多世纪。他一生之中倾注大量心血，翻译介绍了众多诗歌、戏剧、小说和理论及科学著作，在中外文化交流中起到了举足轻重的作用。其译作不仅影响了他自身的人生观和创作，更影响了一代又一代中国读者。

是哪些因素使得作为文学家、考古学家的郭沫若走上翻译之路，并在翻译方面取得如此巨大的成就？本章将从郭沫若的中外文学文化基础、外文基础、时代背景、经济基础以及知识结构等方面对其成功之道进行解读。

---

① 本章主体以“郭沫若翻译探源”为题发表于《西安外国语大学学报》2009年第三期。

### 1.1 中西文化结合的宁馨儿：

#### 郭沫若的中外文学文化基础

使世人记住郭沫若的首先是作为文学家、诗人的郭沫若。促使他成为文学家、诗人的深厚国学基础和中国传统文化熏陶，是郭沫若成为一位成功翻译家的首要因素。

郭沫若出身在一个中等工商业兼地主家庭，自祖父一代就奖励读书，先后有数人入学。大伯郭朝翰是郭家第一个秀才，长兄郭橙坞中过法科举人，母亲也出身官宦家庭，外祖父曾是二甲进士。到郭沫若上学时，郭家已是公认的“书香门第”。父亲常以“子孙虽愚，经书不可不读”的家训教育子女，并设绥山馆为家族子弟延师授业。

母亲是郭沫若的“真正蒙师”，给了他“诗教的第一课”。据郭沫若回忆，“我之所以倾向于诗歌和文艺，首先给予我以决定的影响的就是我的母亲。”“她对于诗歌有偏爱，在摇篮时代一定给我们唱过催眠歌。”在“有记忆的二三岁时，她已经把唐人绝句教我暗诵，能诵得朗朗上口。这，我相信是我所受的诗教的第一课。”<sup>①</sup> 在致田汉的信中，也提到他“诗的天才”、“文学的天分”，“这个遗传分子也是从我母亲得来的”<sup>②</sup>。

郭沫若六岁入绥山馆。家塾中的郭沫若，受到了系统的国学教育。在塾师沈焕章的“扑竹教刑”逼迫下，从《三字经》开始，接着读司空图的《诗品》《唐诗三百首》《千家诗》，全面接触中国古代诗歌。与此同时，进行了古典诗词的写作训练。他六岁开始做对子，七岁学做试帖诗。在家塾中所受的三年“诗刑”，为后来郭沫若的古典诗词创作打下了坚实的根基。后来他所以能够信手拈来，吟出漂亮的诗句并且音律严

① 郭沫若：《如何研究诗歌与文艺》，《沫若文集》（十三）。

② 田汉等：《三叶集》，上海书店1982年版。